

MORFOLOGIA DAS CRÓNICAS PORTUGUESAS DOS P.M.H. (artigos, numerais e pronomes)

1. Dos cronicões dos *Portugaliae Monumenta Historica* (vol. *Scriptores*), Lisboa, 1856, publicados sob a direcção do insigne historiador Alexandre Herculano, vamos estudar agora a parte da morfologia que abrange os artigos, os numerais e os pronomes.

Muitos outros aspectos já foram por nós tratados quer em artigos, quer em comunicações, quer em livros, o último dos quais intitulado *Crónica da Tomada de Lisboa* (Lisboa, 1995).

A grafia empregada é a dos originais, quando existem, ou a dos mais antigos apógrafos; no entanto, para facilitar a localização dos vocábulos, apresentamos aquela em que se acham nos *Scriptores* (página, coluna e linha), excepto nas ocorrências repetidas. Sempre que os termos estudados não se usam na actualidade, levam a indicação de antigos (ant.) ou arcaicos (arc., estes não posteriores a 1500).

2. Como é normal, começamos pelos **artigos definidos** e suas contracções ou combinações com diversas preposições. Masculino do singular: **o**, “des *Ocomeço*” (22, A, 8); **el** - /el/, “*ElRey* noso señor” (22, A, 22); “Estando assi *elRey*” (408, A, 62); feminino do singular: **a**, “*he arrenenbrança*” (22, A, 17); **la**, arc., ainda popular, “por *lla* emveja que aujam” (76, B, 25); plural masc.: **os**, “*os* seus Juizes” (22, A, 23); fem.: **as**, “*as* maiores casas” (25, B, 11); variantes arcaicas do artigo *lo*, *la*, *los*, *las* (formas primitivas): masc. sing.: **no**, “em *no* corpo” (75, B, 45); fem. sing.: **na**, “*ẽ na* era” (29, A, 47); masc. plural: **nos**, “em *nos* seus feitos” (75, B, 38); fem. plur.: **nas** “em *nas* maaos” (78, A, 13). Contracções/com combinações:

- a) com a preposição **a**: fem. sing.: **à**, “*à* ujda” (75, B, 30); **aa**, arc., “*aasua* custa” (22, A, 54); masc. sing.: **ao**, “*ao* papa” (22, B, 49); masc. plur.: **aos**, “*aos* mouros” (24, A, 36); **òs**, arc. e pop., “preguntou affomso Enrriquez *os* (=òs) uassalos” (29, B, 41); fem. plur.: **às**, “*as* (=às) horas canonicas” (409, B, 18);
- b) com a prep. **com**: masc. sing.: **coo**, “*coo* conde” (29, B, 51); fem. sing.: **coa**, “*coa* Rainha” (31, B, 24);
- c) com a prep. **de**: masc. sing.: **do**, “*do* algarue” (22, A, 18); fem. sing.: **da**, “*da* Coroa” (22, A, 25); masc. plur.: **dos**, “*dos* Reyes” (22, A, 17); fem. plur.: **das**, “*das* bestas” (27, B, 7);
- d) com a prep. **dês**: masc. plur., ant. e pop.: **delo**, “*delo* começo” (414, A, 19);
- e) com a prep. **em**: masc. sing.: **no**, “*no* dīcto logar” (22, A, 40); fem. sing.: **na**, “*na* maneira” (22, A, 33); masc. plur.: **nos**, “*nos* liuros” (407, A, 39); fem. plur.: **nas**, “*na[s]* azaas” (29, B, 67);

- f) com a prep. **per** (arcaizante): masc. sing.: **pelo**, “*pello bispo*” (27, B, 70); fem. sing.: **pela**, “*pella porta*” (27, A, 16); masc. plur.: **pelos**, “*pelos merecimētos*” (410, A, 25); fem. plur.: **pelas**, “*pellas mããos*” (25, A, 55);
- g) com a prep. **por**: masc. sing.: **polo**, ant., “*polo seu sancto acordo*” (407, B, 32); fem. sing.: **pola**, ant., “*pola uida*” (409, A, 2); masc. plur.: **polos**, ant., “*pollos peccadores*” (24, A, 17); fem. plur.: **polas**, ant., “*polas almas*” (409, B, 11).

3. **Artigos indefinidos**: masc. sing.: **um**, “em *hum* acordo” (416, A, 42) [*hum*=*ū* (hoje *um*) não é anterior ao séc. XV, segundo José Leite de Vasconcelos]; **ũu**, arc., “*hũu* homē” (407, B, 22) [até pelo menos ao séc. XV, de acordo com José Joaquim Nunes]; fem. sing.: **ũa**, ant. e pop., “*hũa* dona” (22, B, 27) [até tarde na língua literária, na pop. ainda hoje se usa, por ex. na Madeira; *uma* só depois do séc. XVI (J. J. Nunes)]. Contracção ant. e pop. com a prep. **de**: **dũa**, fem. sing., ant., “natural *dhũa* uila a que dizem bõna” (410, A, 3) [hoje é só *duma*, pl. *dumas* (ant. *dũas*) e masc. sing.: *dum*, pl. *duns*, e é sempre lícito não usar as formas contractas, mas *de um*, *de uma*, *de uns*, *de umas*]. **Artigo partitivo**: masc. plur.: **dos**, arc., “*dos* Mourros que ficaram se acolherom ao alcaçar”.

4. Numerais:

A. **Cardinais**: **ũu**, arc. = um “noveenta E *hũũ*” (25, B, 35); **ũa** (fem. > *uma*, forma actual), “*hũa* cruz de prata” (24, B, 60); **dous** (forma desusada, por *dois*), “*dous* años” (22, A, 50); **duas**, fem., “*duas* vezes” (24, B, 18); **três**, “*tres* años” (23, B, 6); **quatro**, “*quatro* años” (22, B, 41); **cinco**, “as *cinquo* qujnas” (30, A, 39); **cinqui**, arc., “*çinqui* años” (22, B, 56); **seis**, “*seis* dias” (22, A, 51); **sete**, “*sete* años” (22, B, 43); **oito**, “*oito* años” (22, B, 32); **nove**, “*nove* años” (22, A, 21); **dez**, “*pera dez* años” (27, A, 19); onze, “*onze* dias” (22, B, 30); **doze**, “os *doze* pares” (24, A, 34); **treze**, “*treze* Reys mourros” (25, B, 24); 14 (falta); **quinze**, “*qujnze* dias” (78, B, 27); 16 (falta); **dezessete** (forma ainda usual no Brasil, por *dezassete*); “*dezesete* años” (23, A, 7); **dezoito**, “*dez oito* dias” (31, B, 69); 19 (falta); **vinte**, “*vjnte* E seis años” (31, B, 57); **viinte**, arc., “*vijnte* e noue” (22, A, 21); **trinta**, “*trinta* e sete” (22, B, 43); **triinta**, arc., “*trijnta* e dous” (22, A, 50); **quarenta**, “*quarenta* e sete” (407, B, 44); **quareenta**, arc., “*quareenta* e noue” (22, B, 33); **corenta**, ant. e pop., “*quorenta* Ecĩquo” (32, B, 4); **cinquenta**, “*Çinquenta* años” (22, A, 41); **sesseenta**, arc., “*seseenta* e tres años” (23, B, 6); **sasseenta**, arc., “*saseenta* e hũũ años” (22, B, 42); **seteenta**, arc., “*seteenta* annos” (24, A, 16); **oiteenta**, arc., “*oiteenta* e çinqui” (22, B, 56); **noveenta**, arc., “*noueenta* e hũũ” (22, A, 52); **cento** ..., “*Çento* e *Çinquenta*” (22, A, 40); **duzentos**, “*mjle dozentos*” (24, B, 42); **trezentos**, “*mjl e trezentos*” (23, A, 8); **quatrocentos**, “*mjlequatroçentos*” (22, A, 20); **quinhentos**, “*qujnhētos* maraujdijs” (77, A, 74); **novecentos**, “*nouecentos* annos” (24, A, 33); **mil**, “*mjlequatroçentos*” (22, A, 20).

B. **Ordinais**: **primeiro**, masc., “*oprimeiro* Rey” (24, A, 72); **primeira**, fem., “a *primeira* pedra” (409, A, 17); **segundo**, “filho *segundo*” (24, B, 75); **segunda**, “a outra pedra *segūda*” (409, A, 39); **terceira**, fem., “na *terceira* uez” (410, B, 26); **treceiro**, masc., arc. e pop.,

“o treçeiro ffoy dom pero paez” (28, B, 70); **quarto**, “quarto Idus” (78, A, 5); **sexto**, no fem. **sexta**, “sesta feira” (24, A, 8).

C. I. **Colectivos**: milhares, “mjlhares delles” (25, B, 64). II. **Partitivos**: **meo**, arc. (<> actual *meio*), “acabado *meo* aão” (76, A, 14); “Em *meeo* do coro” (78, A, 16); **meatade**, arc. (<> actual *metade*), “o coytelo entrou pela *meatade* do dito pam” (410, B, 60). III. **Distributivos**: **senhos**, ant. (existe a variante *sendos*) <*singulos*, “acadahũu *senhos* pãães” (24, B, 44).

5. Pronomes.

A. **Pessoais**: (a) formas tónicas de sujeito: 1ª p. sing.: **eu**, “que *eu* leixo” (26, A, 46); 2ª p. sing.: **tu**, “*tu* perderias” (29, B, 34); “*tu* senhor es hũu deus soo” (411, A, 26); 3ª p. masc. sing.: **ele** (não ocorre); **el**, arc. e pop. /el/, “que *ell* fez” (23, B, 8); “*Eell* veendo que nom queriam fazer” (28, A, 8); fem. sing.: **ela**, “*ella* sse affastara” (26, A, 56); “E stando *ella* em o hospital” (25, A, 50); 1ª p. plur.: **nós**, “vos ou *nos* ssairemos” (26, B, 18); 2ª p. plur.: **vós**, “ssairemos de portugall ou *uos*” (26, B, 18); “Amigos *uos* bem sabedes” (408, B, 11); 3ª p. plur. masc.: **eles**, “*elles* lhe disserom” (26, A, 70); **elas**, fem. (falta); **ende**, arc. (=dele, dela, deles, delas), “esta terra que teeu lheixo deestroga ataa alem decoJnbra nom percas *ende* hũu palmo” (29, B, 22); (b) formas tónicas com preposição: 1ª p. sing.: **mim**, “*amĩ*” (26, A, 50); **mi**, ant., “cõ todo seu dotamẽto fique a *mi*” (412, B, 21); 2ª p. sing.: **ti**, “*ella* se affastara de *ty*” (26, A, 56); 3ª p. sing. masc.: **ele**, “que fose com *elle*” (75, B, 51); reflexo: **si**, “perasy E pera todos” (23, B, 9); “sentia ã *sy*” (410, A, 75); **nós**, 1ª p. plur., “por *nos*” (76, B, 50); 2ª p. plur.: **vós** (falta); 3ª p. plur. fem.: **elas**, “em *ellas* faz mençõ” (22, A, 29); (c) formas átonas: 1ª p. sing. complemento: **me**, “mandame ssoterrar” (26, A, 65); “dahonrra que *me* meu padre leixou” (26, B, 47); 2ª p. sing. compl.: **te**, “logo *te* torna” (26, A, 63); “eu *te* hor-deno” (28, A, 21); 3ª p. sing. compl. ind.: **lhe**, “quel*he* deus mandou” (24, A, 7); masc. compl. dir.: **o**, “assy opodiam fazer” (24, B, 12); “que *o* metam ã sua oraçom” (24, B, 45); fem.: **a**, “pera *adefensarem*” (24, B, 1); masc. plur.: **os**, “que *os* venceo” (24, A, 69); fem. plur.: **as**, “*as* no podesse fazer” (25, B, 42); **no** [<> *lo* > *o*], “honrauãno muito” (28, A, 30); “fezerõno [neutro] asi” (30, A, 52); na [<> *la* > *a*], “cobrarãna os mouros” (24, A, 6); reflexo: **se**, “quando *sse* finou” (22, A, 30); 1ª p. plur. compl.: **nos**, “nõ *nos* faz mester” (26, B, 23); “mudemonos Em abito” (76, B, 69); 2ª p. plur. compl.: **vos**, “escumungou uos” (30, B, 21); “segundo *uos* aestoria deuj-sara (26, B, 51); 3ª p. plur. compl. dir. fem.: **las**, “exllas aqui” (27, B, 23); 3ª p. plur. compl. ind.: **lhes**, “e que *lhes* desse hũu logar” (408, A, 43); **lhe** (=l*hes*), ant. e pop., “aos conçelhes [*sic*] ffazel*he* honrra” (26, A, 51); “*lhe* demos sepulturas” (408, B, 36); **lhis**, arc., “*lhis* demos logar” (408, B, 41); “pera *lhis* averẽ de dar os sacramẽtos” (409, B, 38); (d) compl. ind.+compl. dir.: **mo**, “nom *mo* outorgou” (76, A, 60); **ma**, “dom affom[so] *ma* leixou” (26, B, 22); **lho**, “nõ *lho* quis consintir” (26, B, 3); **lha**, “despois *lha* tomou o conde dom ffernando” (26, B, 4); **lho**, arc. [=+s+lo], “majs em modo o glorioso padre santo escrepueo ao duque de portugall tam gloriosamente podemolho veer” (77, A, 33); **no-lo**, “ssegundo *nollo* Ja aestoria ha Ja deuj-sado” (26, A, 36); **vo-lo**, “nõ *uollo*

consentira” (27, A, 69); **vo-la**, “que *uolla* possa dizer” (28, A, 21); (e) combinação/contracção com prep.: **vosco**, arc. (< *vobiscum*)=*convosco*, “*uosco* quero êtrar” (29, B, 67); realizadas em port.: **comigo**, “*vay comygo*” (26, A, 63); **commigo**, arc.: “*iunto cõ migo*” (410, B, 21); **contigo**, “*el he contigo*” (412, A, 29); **consigo**, sing. e plur., “*leuou com ssigo* sua madre” (26, B, 66); “*trazião consigo*” (409, B, 24); **connosco**, “os que *cõnosco* quiserẽ ficar” (408, B, 42); **convosco**, “*com uosco* quero hir” (26, B, 29); **del** (<>de+el), arc., “*açerca dell*” (29, A, 50); **dele** (<>de+ele), “o que se fez *dele*” (418, A, 63); **dela**, “ouue *della* estes filhos” (22, A, 46); “*filhauã dela* [partitivo=alguma]” (413, A, 28); **deles**, “*mjlhares delles*” (25, B, 64); “segundo seu emtemder *deles*” (76, B, 74); **nele** (<>em+ele), “*nele* moreo” (416, A, 16); **nela**, “que *nela* leuaram” (417, A, 29); **pelo** (<>per, ant.+lo), “*pello* homrar em seu casamento” (26, A, 30); **polo**, ant. (<>por+lo), “*pollo* fazer alleuantar” (27, A, 36).

B. **Possessivos** (pronomes (a) e adjetivos (b)): 1ª p.: **minha**, “*mjnha* he a terra” (26, B, 21); 3ª p.: **os seus**, “*aos seus*” (26, A, 69); **sua**, “que era *ssua*” (26, A, 41); (b) 1ª p.: **meu**, “por *meu* amor” (26, B, 30); **a minha**, arc., “a *mjnha* morada” (75, B, 62); **os teus**, “*aos teus* homẽes” (26, A, 58); (o) **seu**, “*todo seu* dotamẽto” (412, B, 20); “no *seu* moesteiro” (22, A, 53); **os seus**, “*os seus* Jujzes” (22, A, 23); (a) **sua**, “*asy foy sua* vida” (22, A, 52); “*aa sua* custa” (22, A, 54); **suas**, “*suas* companhas” (408, A, 4); **nosso**, “*nosso* seõor Jesu” (22, A, 20); **nossa**, “*nossa* madre” (407, A, 32); **vosso**, “*uosso* filho” (26, B, 24); **vossa**, “*uossa* madre” (26, B, 39); **deles**, “segundo seu entender *deles*” (76, B, 74); [pleonasma arc.]. Formas antigas dos adj. pos.: **sa**, “*toda ssa* terra” (27, B, 44); **sas**, “*cõ ssas* perteeças” (29, B, 17); **as tas**, “quebrantadas sejã *as tas* pernas” (30, A, 18).

C. **Démonstrativos** (pronomes e adjetivos: **ambos**, “*danbos* estes castellos” (25, B, 13); **a**, fem. sing., “aque chamarõ adelharcos” (24, A, 46); **o**, masc. sing., “o de mayor poder” (24, A, 68); “*cõ o* que era ganhado” (26, A, 34); **os**, masc. plur., “os que a leer ouuire [*sic*]” (407, A, 41); “*os* destorga” (26, A, 61); **aaquel**, arc. “*aaquel* que era” (410, B, 15); <> *àquele*; **aaquela**, arc., “*aaquela* palma” (413, A, 27); <> *àquela*; **aaqueles**, arc., “aos franceses e *aaqueles*” (411, B, 41) <> *àqueles*; **aquele**, arc. <> *àquele*, “*aquele* tempo” (408, B, 8); “*aquell* que vem” (29, A, 15); **aquele**, “*aquelle* seu filho” (26, A, 45); **aquela**, “*aquella* sazom” (26, B, 9); **aqueles**, “*aquelles* cinco Reis” (27, B, 60); “*aqueles* que erom” (76, B, 61); **aquelas**, “*aquela(s)* companhas” (418, B, 32); **aquelo**, arc.<> *aquilo*, “*aquelo* que lhe ia por tantas uezes mandara fazer” (410, B, 29); **aquilo** (?), “que era *aquello/aquillo*” (27, A, 54) [O ms. traz *aqillo*, que tanto pode ser uma coisa como a outra; *aquilo* documenta-se já em 1214; cf. Huber, *Altiportug.*, §346; **aqueste**, ant.<> *este*, “*Aqueste* cardeall” (30, A, 65); **aquesta**, ant.<> *esta*, “*aquesta* mjnha mulher” (27, B, 25); **aquestas**, ant. <> *estas*, “*aquestas* mããos” (27, B, 23); **assa**, arc. (=a essa < *ad ipsa*-), “ismar, que *assa* sazom era Rey” (27, B, 50); **asta**, arc. (= a esta < *ad istā*), “*asta* sazom quasou” (30, B, 48); **esta**, “*Esta* he arrenenbrança” (22, A, 17); “*esta* ujlla” (27, A, 17); **este**, “*Este* conde” (22, A, 38); “e *este* auja nome otha” (407, B, 29); **estes**, “*estes* filhos” (22, A, 46); “*Estes* erã muytos” (409, B, 52); **estas**, “*estas* eras” (22, A, 31); **esto**, ant. <> *isto*, “*Esto* nõ he apocrifo” (25, A, 56);

56); **neste**, “*neeste preito*” (29, B, 58); **esse**, “*en esse tempo*” (407, B, 26); “*esse que uos dizedes*” (30, A, 50); **essa**, “*ē essa egreja*” (409, B, 9); **esses**, “*todos esses*” (412, A, 26); **elo**, arc. <> *isso, aquilo*, “*ffallaron ē ello*” (28, B, 44); **do** (=daquilo), “*auerdade doque*” (22, A, 32); (=daquele), “*deuaçom do que o deu*” (76, B, 55); **daquele**, “*memoria daquelle booo aqueçimento*” (27, B, 59); **desse**, “*sobrinho desse Rey*” (22, B, 23); **desses**, “*os nomes desses marteres*” (409, B, 35); **deste**, “*deste lenho*” (24, B, 57); **destes**, “*fforom destes Regnos*” (22, A, 17); **desto**, ant. (=isto), “*ante desto*” (29, A, 52); **delo**, ant. (=disso), “*nō curou delo*” (410, B, 26).

D. **Relativos**: **que**, suj., “*aaquel que era guardador*” (410, B, 15); compl. dir., “*que ell fundou*” (22, A, 54); **a que**, compl. ind., “*aque elle deu Villa de Conde*” (22, B, 28); **quem**, suj., “*quem vem*” (417, A, 23); compl. ind., “*a quē mester fazia*” (413, B, 24); **o qual**, “*O quall segūdo a dada dessa escriptura*” (22, A, 27); **a qual**, “*A qual rrenenbrança*” (22, A, 21); **os quaes**, arc. (=os quais), “*os quaaes forō na filhada*” (407, B, 28); **as quaes**, arc. (=as quais), “*As quaaes aqui som escriptas*” (22, A, 33); **pelo qual**, “*pelo quall era mujto amado*” (75, B, 48); **na qual**, “*na qual se faz cada dia memoria*” (407, A, 33); **dos quaes**, arc. (=dos quais), “*no sangue dos quaaes*” (410, A, 47); **onde**, “*onde Jaz sepultado*” (22, A, 30); arc. (=donde), “*terras honde eram e de que sangue uinham*” (409, B, 36); **donde**, “*donde trouxe mujtas Riquezas*” (25, B, 60); **aonde**, ant. e pop. no sentido de *onde*, “*daly a onde estauom*” (417, A, 12); **u**, ant. (=onde), “*per hu ell uem*” (28, A, 35); **quē**, “*nom avya rrazom por que*” (27, B, 31); **cuija**, arc. (=cuja), “*Cujya alma deus aja*” (78, B, 9); “*Por cuija e semelhança [sic] do diuinal misteryo*” (25, B, 1); **cujo**, “*cuio logo uos teedes*” (408, B, 62); **cuja**, “*cuja alma deus aja*” (76, B, 2); **cujos**, “*cujos corpos forom despois tidos em gramde reliquia e reueremçia*” (418, B, 14).

E. **Interrogativos**: (pron. e adjetivos): **qual**, “*quall riqueza me trazedes [...]?*” (28, A, 44); **quaes**, arc. (=quais), “*maginou quaaes foram*” (75, B, 63); **quais**, “*notou muj bem quaaes erom os ofiços*” (75, B, 68); **quanto**, “*quanto ben e mercee*” (408, B, 11); **quantos**, “*quātos corpos*” (413, B, 52); **quantas**, “*quantas E quaaes*” (28, B, 25); **que**, “*que gritos atam altos*” (78, A, 18); **quem**, “*quem pode declarar os muj altos sospiros deste santo homē*” (77, B, 13).

F. **Indefinidos**: (pronomes e adj.): **al**, ant. (=outra coisa), “*todo oall*” (26, A, 64); **algo**, “*setrazedes algo*” (30, B, 7); **algum**, “*algum lugar*” (416, B, 24); **alguns**, “*alguns fariom*” (417, A, 26); **algũu**, arc., “*algũu de uos*” (28, B, 54); “*sem pecado algũu*” (77, B, 20); **algũa**, ant. (>alguma), “*algũa ouelha*” (75, B, 72); “*quando algũa ouuesē*” (23, B, 11); **algũas**, ant., “*algũas doaçoões*” (22, A, 23); **algũus**, arc., “*outros alguũs*” (413, A, 29); “*algũus emijgus*” (76, A, 40); **alguém**, “*alguem disse*” (27, A, 16); **atanta**, arc. (=tanta), “*virom atanta toruaçom*” (77, A, 4); **cada**, “*cadadia*” (29, A, 74); **cada ũu**, arc. (=cada um), “*cada hũu Rey*” (22, A, 29); **certo**, “*deulhe çerta (f.) terra*” (26, A, 35); “*çerto conde*” (26, B, 19); **nemigalha**, arc. (=nada), “*nom teuesse de veer hy nemigalha*” (77, A, 12); **nem um**, “*nemhum tornaua attras*” (417, A, 18); **nem ũu**, arc. (=nenhum), “*nē hũu nom fez al*” (30, B, 47); “*nēhũu desaguisado*” (27, B, 30); **neũu**, arc. (=nenhum), “*sssem ssabendo nehũu*” (27, A, 6); **nem**

ũa, arc. (=nenhuma), "*nēhũa* cousa" (26, A, 48); "*nō ouerō* colheita *nē hũa*" (408, A, 2); **ninguém**, "que o não semtio *ninguem*" (417, A, 1); **nenguém**, arc., "por *nēguem*" (30, A, 44); **outrem**, "dado *aoutrem*" (27, A, 62); **outro**, "*Eoutro* em omoesteiro" (23, A, 6); "*outro* homẽ" (407, B, 27); **outra**, "sem *outra* detardança" (408, A, 33); **outros**, "*Eoutros* dous filhos" (23, A, 5); **outras**, "*Eoutras* escripturas" (22, A, 23); **pouco**, "a *pouco* tempo" (76, B, 29); **pouca**, "*pouca* diligencia" (24, B, 5); **poucos**, "*huũs poucos* de mouros" (408, A, 41); "*poucos* dias" (411, B, 27); **qual**, "tall enmenda *quall* ffor" (27, B, 26); **quaes**, arc. (=quais), "*quaes* elle quis" (28, B, 19); **tal**, "em *tall* guisa" (26, B, 75); **taes**, arc. (=tais), "fazendo *taaes* cartas" (22, A, 25); **qualquer**, "*qualquer* cousa" (410, A, 16); **quaesquer**, arc. (=quaisquer), "*quaesquer* gemtes" (419, B, 59); **tanto**, "*tanto* tempo" (25, B, 37); "alguũ *tanto*" (29, B, 23); **tanta**, "çõ *tanta* deuaçõ" (408, A, 35); **tantos**, "*tantos* que sse apoderarom" (29, A, 7); **tantas**, "*tantas* companhas" (408, A, 38); **todo**, "*todo* seu dotamẽto" (412, B, 20); "*Todo* uerdadeiro cristão" (407, A, 23); **toda**, "*toda* a Jurdiçom" (24, A, 73); **todos**, "*pera todos*" (23, B, 8); **todas**, "*todas* as offertas" (409, B, 14); **tôdalas**, "*todallas* ffortellezas" (26, B, 65); **tôdolas**, arc., "*todolas* cousas" (419, B, 56); **tôdolos**, "*todollos* Reys" (25, B, 30); **tudo**, "mas com *tudo*" (417, B, 2); **ũu**, arc., "foy *huũ* dom odorio" (76, B, 34); **ũus**, arc., "ficarõ *huũs* poucos" (408, A, 41); **uns**, "*hums* com os outros" (416, B, 23);

Observação final. Aqui fica apenas uma amostra desta parte da morfologia da linguagem empregada em os nossos cronicões, ou seja a do período arcaico do português (nestes textos, séculos XIV e XV), começado no fim do século XII. O que há de mais notável é a grande semelhança entre a língua portuguesa desse tempo e a posterior, incluindo a actual, sobretudo na sua forma popular.

MORFOLOGIJA ČLENA, ŠTEVNIKA IN ZAIMKA V PORTUGALSKIH KRONIKAH

Avtor analizira morfologijo člena, števnik in zaimka, kot jo je mogoče ugotoviti pri kronistih, ki so soustvarjali stare portugalske kronike od XIII. do XV. stoletja, zbrane in objavljene v delu PORTUGALIAE MONUMENTA HISTORICA. Začenja s predstavitvijo določnega člena, zlasti v povezavah in stapljanju s predlogi. Za števniki ugotavlja, da so stare oblike iz kronik v evropski portugalsščini kdaj pa kdaj šle iz rabe, pač pa se še najdejo v brazilski portugalsščini. Pri osebni zaimki so značilne razlike med naglašeni in nenaglašeni oblikami. Ene in druge najdemo celo ob glagolu. Pri svojilnih zaimkih je ugotovljiva tudi raba določnega člena, kadar je svojilni zaimek rabljen pridevniško, kar je tudi danes značilnost portugalskega jezika (ne pa španskega), vendar raba v kronikah ni čisto dosledna.